

El sentido cultural de los zoónimos en chino y en español

WU FAN

Guangdong University of Foreign Studies

Resumen

El mundo animal constituye un campo léxico y semántico abundante e interesante tanto en la lengua china como en la española. Los nombres de animales no solo hacen referencia a los animales correspondientes, sino que también portan informaciones culturales de cada pueblo. Sin embargo, no todas las culturas otorgan las mismas cualidades a los mismos nombres de animales, por lo que, aparte de la universalidad, se da también la especificidad cultural. En el presente trabajo intentamos analizar y comparar el sentido cultural de los nombres de animales más comunes y representativos, así como las unidades fraseológicas asociadas a ellos en los dos idiomas, con el objeto de revelar diferencias y similitudes existentes entre ambas lenguas y culturas.

Palabras clave: *nombres de animales, sentido cultural, unidad fraseológica, chino, español*

Abstract

The animal world is a lexical and semantic domain, which is comprehensive and interesting both in Chinese and Spanish. Animal names not only refer to the animals concerned but they also carry cultural information belonging to each people. However, each of these cultures assigns different qualities to given animal names. We can therefore see here both cultural universality and specificity. In this paper we attempt to analyze and contrast the cultural meaning of the most common and representative animal names as well as the phraseological units linked to them in the two languages, in order to unveil differences and similarities between the two languages and cultures.

Key words: *animal names, cultural meaning, phraseological unit, Chinese, Spanish*

1. Introducción

El lenguaje y la cultura están estrechamente vinculados; el papel de la cultura en el lenguaje, así como su influencia en la creación lingüística son cuestiones de interés para muchos investigadores, tal y como lo destaca Luque Durán (2002: 492): “el estudio de la estructura de una lengua, especialmente en el nivel semántico, implica un estudio de una visión del mundo determinada codificada mediante símbolos lingüísticos”.

La fraseología es una parte de la cultura, y al mismo tiempo la refleja. Asimismo, es concebida como lo más idiosincrático de una comunidad determinada, pues, es “el preservador natural de las creencias, tradiciones y símbolos de un pueblo”; y por ello, los signos fraseológicos están directamente vinculados a la cultura, las ideas y la forma de vida de una comunidad (Luque Durán y Manjón Pozas, 2002, [en línea, fecha de consulta: 15/02/2013]).

Como corroboran Mena Martínez y Fernández Toledo (2003: 113-127), “tradicionalmente la fraseología se ha considerado como la parcela del lenguaje que ilustra por excelencia el cruce entre lo cultural y lo lingüístico”. Además, las mismas autoras señalan que la fraseología de cualquier lengua es un campo inmensamente fértil para cualquier investigación sociocultural, y por tanto, muchos investigadores y estudiosos subrayan “las conexiones existentes entre determinados rasgos culturales y las diferentes unidades fraseológicas o ciertas categorías concretas”. Zuluaga (2001b: 51), por ejemplo, afirma que los fraseologismos expresan saberes colectivos y constituyen una parte importante de la cultura de una comunidad. Por su parte, Ruiz Gurillo (2006) resalta que las UFs -en su mayoría, metáforas lexicalizadas- se encuentran más vinculadas a los factores culturales que el resto del léxico.

Por consiguiente, la interferencia cultural se suele manifestar con particular fuerza en el aprendizaje de las estructuras fraseológicas de una lengua determinada. Para entender el significado figurado de los fraseologismos, es necesario conocer el origen y el trasfondo cultural que subyacen en ellos. Piñel López (1997: 260) constata que las similitudes encontradas en un análisis comparativo de unidades fraseológicas de dos o más lenguas proceden de una herencia cultural común (por ejemplo, la *Biblia* y las *Fábulas* de Esopo son el origen de numerosas UFs de zoónimos en

muchas lenguas); y que las diferencias fraseológicas se deben a formas distintas de entender la realidad extralingüística por las comunidades de hablantes, o bien porque la realidad en sí es distinta de un territorio a otro. Por su lado, Mellado Blanco (2005: 74) indica que el material fraseológico consiste en una fuente inagotable para el estudio de los modelos cognitivos de una lengua, así como permite, desde la perspectiva contrastiva interlingüística, buscar lo universal y lo específicamente nacional, cuya diferenciación constituye un reto de difícil solución.

Así pues, en el presente trabajo intentaremos comparar los zoomorfismos¹ en las lenguas china y española desde el punto de vista cultural, puesto que los nombres de animales constituyen un campo léxico y semántico abundante y representativo en ambas culturas. Es evidente que no todas las culturas otorgan las mismas cualidades a los mismos zoónimos, y que tampoco ellos cuentan con el mismo potencial de derivación semántica y fraseológica. Además, ciertos animales desarrollan algún o algunos significados predicativo-característico solamente en comunidades lingüísticas concretas, mientras que en otras son prácticamente desconocidos. Por lo tanto, nuestra intención es descubrir similitudes y divergencias existentes entre los zoomorfismos, a fin de revelar la universalidad y la especificidad cultural reflejadas en ellos.

2. El sentido cultural de los nombres de animales

A lo largo de la historia, los animales han desempeñado un papel muy importante en la vida del ser humano. A través de los continuos y frecuentes contactos con ellos, las personas han creado gran cantidad de nombres de animales, los cuales no solo designan a estos animales, sino que también sirven como portadores y símbolos de las ideas del hombre debido a la universalidad del pensamiento. No obstante, en muchas ocasiones la asociación de estos nombres con su sentido figurado no siempre está basada en pruebas científicas, sino más bien varía según las diferentes naciones, culturas, tradiciones, costumbres y hábitos. Esto es, la especificidad o

¹ Empleamos el término *zoomorfismo* como sinónimo del “uso metafórico o alegórico que se hace de un nombre de animal para caracterizar a alguien o algo, una conducta, carácter, etc. mediante una lexía compleja” (Nazárenko e Iñesta, 1998: 101).

particularidad nacional que distingue una cultura de otra se refleja en los nombres de animales.

Durante la última década, muchos lingüistas chinos han empleado el término *sentido cultural*, que el lingüista Su (2000: 173) lo entiende como “el significado obtenido en un determinado contexto comunicativo sociocultural”. Por su parte, los lingüistas Chang (1995) y Cheng (2000: 385) especifican que se trata del conjunto de significados que dota la sociedad a una palabra, tales como el significado figurado, el metafórico, el metonímico, el asociativo, el simbólico, el emocional y el estilístico. En resumen, el sentido cultural de una palabra son las informaciones y connotaciones culturales de las que se carga dicha palabra.

Asimismo, el lingüista Liao (2000: 17) muestra tres factores fundamentales para la creación del sentido cultural de los nombres de animales: 1.º) las características de los animales, como por ejemplo, su apariencia física, fisiológica y psíquica, su carácter, su comportamiento, sus costumbres, sus funciones, etc.; 2.º) el contenido, la tradición y la psicología culturales de una nación, que pueden incluir la mitología, las religiones, las leyendas, la historia, el arte, las lenguas, el entorno geográfico, las costumbres y prácticas tradicionales, la ética y la moral, la forma de pensar, los criterios estéticos, etc.; y 3.º) la asociación de los animales con otras cosas; y en este caso, las tradiciones culturales, sobre todo la psicología cultural, desempeña una función potencial e importante para incitar la creación y guiar el desarrollo de dicha asociación. Por ejemplo, según el *Diccionario Xinhua* (2004), el significado conceptual de la palabra 虎 *hǔ* (tigre), comúnmente conocido como 老虎 *lǎo hǔ*, es “mamífero felino del continente asiático, carnívoro, muy feroz y con mucha fuerza, de pelaje blanco en el vientre, amarillento con listas oscuras en el lomo y la cola”, y al mismo tiempo, simboliza el valor y la fuerza; de ahí expresiones como 虎将 *hǔ jiàng* (‘oficial tigre’), que designa a un “oficial u hombre valiente e intrépido”; y 虎威 *hǔ wēi* (‘poderío de tigre’), que se usa como sinónimo de “porte majestuoso del oficial superior de un ejército”.

Así pues, en el presente trabajo empleamos el término *sentido cultural* para referirnos tanto al significado conceptual como a las informaciones culturales que presentan los nombres de animales, es decir, sus significados figurado, metafórico, asociativo, simbólico, estilístico, etc.

Cabe mencionar que el tema de los zoomorfismos ha sido investigado tanto en la lengua china como en la española. En el caso del chino, han aparecido muchos trabajos y artículos en la fraseología tanto monográfica como comparativa entre dos o más lenguas sobre las connotaciones culturales que encierran los nombres de animales². Del mismo modo, en español también se encuentran muchos trabajos sobre la materia, concretamente en la fraseología comparada del español con alguna lengua eslava oriental (Pamies, Iñesta y Lozano, 1998; Nazárenko e Iñesta, 1998; Suárez Cuadros, 2006).

Debido al volumen de nuestro trabajo, nos limitaremos a analizar los nombres de animales más corrientes y a la vez más representativos en ambas lenguas, para comparar sus significados culturales, así como las palabras y unidades fraseológicas que incluyen estos zoónimos, a fin de mostrar la existencia de similitudes y divergencias entre las dos lenguas objeto de la investigación.

3. Diferentes microcampos asociativos de los zoomorfismos en chino y en español

En el presente trabajo, partimos de la perspectiva contrastiva de los fraseologismos y nos centramos especialmente en las similitudes, divergencias, asociaciones y connotaciones que manifiestan los nombres de animales en las lenguas china y española. Dada la gran diferencia existente entre los trasfondos culturales de los dos pueblos, no es de extrañar que los nombres de animales en ambas lenguas presenten mucha divergencia en cuanto a su sentido cultural, aunque también se encuentran ciertas semejanzas.

A la hora de comparar los zoomorfismos de las lenguas china y española, nos inspiramos en el trabajo de Nazárenko e Iñesta (1998)³ y distinguimos los siguientes microcampos: 1.º) zoomorfismos equivalentes o similares

² La mayor parte de estos trabajos comparativos trata de las connotaciones culturales de los nombres de animales en chino e inglés, o bien de culturas más cercanas, tales como la china con la japonesa, coreana, tailandesa, vietnamita, etc. desde diferentes puntos de vista, tales como la psicología social y cultural (Guan, 1995 y 2000), la cognitiva (Tan, 2001), etc.

³ Nazárenko e Iñesta (1998: 104-105) proponen distinguir los zoomorfismos en cuatro subcampos asociativos para clasificar los diferentes tipos de relaciones entre ellos: oposición equipolente, oposición privativa, oposición disyuntiva y oposición nula.

(nombres de animales con sentido cultural similar en ambos idiomas); 2.º) zoomorfismos diferentes (nombres de animales con sentido cultural diferente en ambos idiomas); y 3.º) zoomorfismos sin equivalencia (nombres de animales con sentido cultural en un solo idioma). No hemos adoptado la clasificación propuesta por Nazárenko e Iñesta, puesto que esta, a nuestro parecer, es más bien aplicable a lenguas parecidas con trasfondo cultural similar; mientras que nuestra distinción resulta más racional y apropiada para esta comparación, ya que se trata de dos lenguas y culturas que provienen de diferentes raíces genéticas.

3.1. Zoomorfismos equivalentes o similares

Este grupo comprende los nombres de animales con sentido cultural equivalente o similar en ambos idiomas, es decir, los zoónimos cuyos significados principales en ambas lenguas son similares. Sin embargo, hay que advertir que, en ocasiones, el subcampo asociativo de un zoomorfismo en una lengua puede ser mayor o menor que el de otra. Hemos encontrado muchos zoónimos comunes en ambas lenguas que pertenecen a este grupo. Veamos los siguientes ejemplos⁴:

perro – 狗 gǒu

En las culturas china y española el perro desempeña un doble papel en cuanto a su simbología. Se puede afirmar que la mayor parte de ambos pueblos quiere a este animal; sin embargo, no presenta una buena imagen en ambas culturas, sobre todo en la china. En chino, se relaciona este animal con hombre cruel, malvado, humilde, desagradable, descarado, etc. De ahí la presencia de muchos insultos vulgares y malsonantes con el nombre del perro en el lenguaje coloquial, como 狗杂种 *gǒu zá zhǒng* ('bastardo de perro'); 狗东西 *gǒu dōng xi* ('perro; perra'); 狗腿子 *gǒu tuǐ zi* ('lacayo'). Asimismo, 狗屁 *gǒu pì* ('pedo de perro') indica que lo que uno dice o escribe no sirve para nada, 狗吃屎 *gǒu chī shǐ* ('el perro come la caca') se emplea para burlarse de

⁴ El perro, el lobo, el buey o la vaca, la oveja o el cordero y el cerdo están analizados más extensamente en la tesis doctoral de Wu (2014).

alguien que se ha caído al suelo boca abajo; etc. Por otra parte, en la cultura china el perro también simboliza la fidelidad, la valentía o la riqueza.

Al igual que en la cultura china, en la española, aparte de representar al amigo fiel del hombre, dicho animal también presenta connotaciones neutras o negativas, pues puede definir a una persona mala, descarada, despreciable, vaga, holgazana, etc.

lobo – 狼 *láng*

Debido a la naturaleza cruel del lobo, este animal no representa buena imagen para el pueblo chino ni para el español. En ambas lenguas, la palabra *lobo* es sinónimo del mal, la crueldad, la voracidad, la falsedad, la hipocresía, la brutalidad, la codicia, la ferocidad, etc. Por ejemplo, en chino, estos valores se ven reflejados en las palabras 虎狼 *hǔ láng* ('tigre y lobo'), 狼心 *láng xīn* ('corazón de lobo'), 狼性 *láng xìng* ('carácter de lobo'), etc.

Asimismo, en la fraseología de ambos idiomas, la mayoría de las expresiones relacionadas con este animal contienen diversas connotaciones negativas, como las expresiones chinas 狼心狗肺 *láng xīn gǒu fèi* ('corazón del lobo y pulmones del perro'), 狼子野心 *láng zǐ yě xīn* ('ambición voraz del lobezno'), etc. Además, en ambas culturas se lo asocia con personas que, bajo una apariencia inocente, ocultan malas intenciones, como la expresión china 披着羊皮的狼 *pī zhe yáng pí de láng* ('lobo vestido con piel de oveja, o cordero') y la española *lobo con piel de oveja, o cordero*.

vaca, buey, toro – 牛 *niú*

En la lengua china, la palabra 牛 *niú* puede referirse a la vaca, el buey o el toro. En ambas culturas, este zoónimo se emplea para denominar a una persona robusta y fuerte. Es el caso, por ejemplo, de las UFs chinas siguientes: 力大如牛 *lì dà rú niú* ('tener tanta fuerza como un buey'); 九牛二虎之力 *jiǔ niú èr hǔ zhī lì* ('la fuerza de nueve bueyes y dos tigres'); 牛高马大 *niú gāo mǎ dà* ('alto y fuerte como el buey y el caballo'); etc. En la lengua española, la palabra *toro* significa "hombre muy robusto y fuerte" (DRAE).

Asimismo, en la fraseología española, se encuentran expresiones que cuentan con simbolismos parecidos, por ejemplo, *estar hecho un toro*.

Cabe mencionar que la palabra *toro* en la cultura española desarrolla mucho más significados simbólicos que en la china; pues, en español, además de la fuerza, este animal también simboliza la valentía, la bravura, la experiencia, la esbeltez, etc., valores que no se ven reflejados en chino.

Por último, resulta interesante que en chino, este animal también hace referencia a la obstinación, como en 牛脾气 *niú pì qì* (carácter de buey), y al aguante en el trabajo duro, como 做牛做马 *zuò niú zuò mǎ* (trabajar como bueyes y caballos), valor este que corresponde a la palabra *burro* en español.

cordero, oveja – 羊 yáng

En la cultura española, el cordero o la oveja simboliza la pureza, la mansedumbre, la sumisión y la ingenuidad. Algunos ejemplos de las UFs españolas que están relacionadas con las simbologías anteriormente expuestas son: *piel de cordero/oveja* (‘apariencia inofensiva y bondadosa que encubre propósitos, normalmente negativos, que no se corresponden con ella’, DRAE); *mirar una persona como cordero degollado*, que hace referencia a “una persona que está fingiendo ser una víctima inocente” (Varela y Kubarth, 2004); *ser dócil/manso como un cordero*. En la cultura china también se le atribuyen estas cualidades, como en 温顺如绵羊 *wēn shùn rú mián yáng* (‘ser dócil o manso como una oveja’), y 替罪羊 *tì zuì yáng* (‘chivo expiatorio’). Estas dos expresiones corresponderían completamente en español a *ser dócil como una oveja* y *chivo expiatorio* respectivamente.

cerdo – 猪 zhū

Se puede afirmar que el cerdo desempeña un papel muy importante en la gastronomía de ambos pueblos; y quizá por ello, este animal simboliza la riqueza y la buena suerte tanto en China como en España (véase Wu, 2010).

Probablemente, el cerdo es uno de los animales con más significados simbólicos coincidentes en ambas lenguas, pues, además de las connotaciones positivas mencionadas, este zoónimo puede expresar diversas características

en sentido negativo, tales como suciedad, obesidad, glotonería, pereza, codicia, sinvergonzonería, vileza, etc.

asno, burro – 驴 lǚ

En la lengua española, la palabra *burro* es “hombre o niño bruto e incivil” (DRAE) y *asno* se refiere a una “persona ruda y de muy poco entendimiento” (DRAE); y, ambos representan a un “hombre rudo” en el lenguaje coloquial. Asimismo, en la fraseología española se encuentran expresiones en las que este animal es sinónimo de ignorancia, torpeza o necedad, como *más burro que un arado* (Buitrago Jiménez, 1997); y en otras ocasiones designa a una persona indecisa que tiene dudas a la hora de escoger entre dos cosas, como *el asno de Buridán* (Buitrago Jiménez, 1997). Además, este animal suele relacionarse con personas testarudas y de poca inteligencia, o con personas con mucho aguante para el trabajo. Por ejemplo, *aparearse del burro/aparearse alguien de su asno, caer del burro/caer alguien de su asno* subrayan la testarudez de una persona (DRAE), *hacer el burro* indica decir o hacer disparates (Varela y Kubarth, 2004), *No se hizo la miel para la boca del asno* o *No es la miel para la boca del asno*, critica a las personas sin gusto ni sensibilidad que renuncian a lo mejor o más selecto por no saber apreciarlo (Etxabe, 2010), etc.

Al igual que en la cultura española, en la china dicho animal también simboliza “hombre bruto, ignorante o estúpido”, por ejemplo, 蠢驴 *chǔn lǚ* (‘burro estúpido’). Además, en ambas lenguas, este zoomorfismo hace referencia a la obstinación, pues en chino se encuentran expresiones que son sinónimos de persona tonta y testaruda, como por ejemplo, 犟驴 *jiàng lǚ* (‘burro testarudo’) y su análoga 倔驴 *jué lǚ*.

fénix – 凤 fèng

En ambas culturas el ave fénix es un animal legendario. En la lengua española, la palabra *fénix* es “ave fabulosa que los antiguos creyeron que era única y renacía de sus cenizas”; y, en la actualidad se utiliza para hacer referencia a una “persona o cosa exquisita o única en su especie” (DRAE). Por ejemplo, llaman a Lope de Vega “Fénix de los ingenios”. Del mismo

modo, en chino, se la asocia con una persona talentosa de gran potencial, o con una cosa única y muy valiosa.

Hemos de subrayar que dicha ave presenta muchos más valores simbólicos en chino que en español. En la cultura china, el fénix es el soberano de todas las aves y representa a la emperatriz y también el buen augurio. Se pueden encontrar muchas UFs chinas en las que esta ave ha desarrollado diversas simbologías, y todas ellas son de sentido positivo o neutro. Por ejemplo, 凤冠 *fèng guān* ('corona de fénix'), usada por las emperatrices o concubinas imperiales, y también como el tocado de una novia en la China antigua, ya que simboliza una vida feliz; 凤毛麟角 *fèng máo lín jiǎo* ('pluma de fénix y cuerno de unicornio'), que hace referencia a una persona o cosa rara y preciosa; 凤凰来仪 *fèng huáng lái yí* ('se posa el fénix') como presagio de felicidad o buen agüero; 凤鸣朝阳 *fèng míng zhāo yáng* ('el fénix canta al sol naciente') asocia a una persona talentosa que se encuentra en un momento favorable.

Por último, cabe mencionar que, en la fraseología china, esta ave suele acompañar a la palabra *dragón* en una misma expresión en la que ambos animales designan a personas de gran talento o poderosas e influyentes, como ilustran los siguientes ejemplos: 龙生龙, 凤生凤, 老鼠生儿打地洞 *lóng shēng lóng, fèng shēng fèng, lǎo shǔ shēng ér dǎ dì dòng* ('el hijo del dragón es dragón; el hijo del fénix es fénix, y el hijo del ratón sabe horadar la tierra')⁵, que hace referencia a la semejanza del hijo a las inclinaciones, cualidades o figura de los padres; otro ejemplo es 攀龙附凤 *pān lóng fù fèng* ('adherirse al dragón y acogerse al fénix'), cuyo significado figurado es "arrimarse a personas influyentes y poderosas"; 腾蛟起凤 *téng jiāo qǐ fèng* ('el dragón asciende de un salto y el fénix remonta el vuelo'), que designa a una persona de eminente talento literario; etc.

⁵ Esta expresión está compuesta de tres partes: las dos primeras tienen un tono apreciativo, pero la tercera, un tono despectivo. Correspondería en español a *Hijo de gato caza ratón* y su variante *Hijo de gata, ratones mata*, aunque estas tienen diferentes zoónimos.

tortuga – 乌龟 wū guī

Otro ejemplo típico es la palabra *tortuga*, animal que tiene diversos significados simbólicos en la cultura china. En la época antigua, este animal era símbolo de la longevidad y, por ello, su figura se colocaba delante de templos, palacios y residencias de altos funcionarios feudales. Por ejemplo, las expresiones 龟寿 *guī shòu* ('longevidad de tortuga'), 龟龄 *guī líng* ('edad de tortuga'), 龟龄鹤寿 *guī líng hè shòu* ('longevidad de tortuga y grulla') y su variante 龟鹤遐寿 *guī líng xiá shòu*, etc. hacen referencia a la longevidad; la UF 麟凤龟龙 *lín fèng guī lóng* ('unicornio, fénix, tortuga y dragón')⁶, es utilizada para referirse a una persona de noble porte, o bien a un objeto raro y valioso.

No obstante, en la dinastía Song (960-1279) la gente empezó a asociarlo con personas miedosas y cobardes; y desde la dinastía Ming (1368-1644) a dicho animal le atribuían connotaciones aún más despectivas, pues se usaba su nombre 乌龟 *wū guī* y otro nombre vulgar 王八 *wáng bā* para personificar al hombre al que su mujer le es infiel, y especialmente si lo consiente; lo que corresponde en español a "cabrón" o "cornudo". Otra expresión relacionada es 王八蛋 *wáng bā dàn* ('huevo de tortuga'), cuyo equivalente español es "bastardo" o "hijo de perra". Las tres últimas expresiones se emplean como insultos malsonantes y humillantes en el lenguaje coloquial chino.

Por último, este animal también está asociado a la lentitud; por ejemplo, la expresión 龟速 *guī sù* se usa para designar a una persona que habla o hace una cosa muy lentamente. Sin duda, en español dicho animal solo comparte este último significado del chino, es decir, se asocia normalmente con la lentitud según sus cualidades prototípicas, como en la expresión *a paso de tortuga*.

zorro, zorra – 狐狸 húli

Tanto en chino como en español es considerado como un animal muy astuto y, en consecuencia, es empleado como símbolo de astucia en muchos relatos

⁶ En la antigua China, estos animales fabulosos eran considerados como cuatro especies sagradas.

folclóricos. El DRAE lo define como “hombre muy taimado y astuto”. Igualmente, en la cultura china este animal también se refiere a la persona taimada, astuta y solapada. De ahí que la expresión española *ser un zorro* corresponde a 老狐狸 *lǎo hú li* (‘viejo zorro’) en chino.

Por otro lado, también se encuentran simbolismos de dicho animal que no coinciden en ambas lenguas, como por ejemplo, la palabra *zorra* en español es utilizada para denominar a una “prostituta” o una “borrachera” (DRAE), lo que no se refleja en la lengua china⁷.

En el caso de la cultura china, se puede asegurar que el zorro ha desempeñado un papel muy importante y peculiar. Según las mitologías chinas, los zorros son generalmente identificados como seres sobrenaturales que han sido protagonistas en muchos relatos. Estos animales poseen diversos poderes, entre los cuales el más sobresaliente es la metamorfosis, pues suelen adoptar la forma humana, concretamente como jóvenes guapos; y por ello se les denomina 狐仙 *hú xiān* (‘zorro inmortal’) o 狐狸精 *hú li jīng* (‘espíritu de zorro’). Según estas leyendas, algunos son espíritus maliciosos, que devoran el alma del hombre y adoptan la forma humana para realizar todo tipo de maldades; mientras que otros son bondadosos, inteligentes y simpáticos, como muchos de la conocida obra 聊斋志异 *Liáo zhāi zhì yì* (*Cuentos de Liao Zhai*)⁸, ya que son zorros bajo forma humana, que simplemente quieren encontrar a una pareja para compartir la experiencia humana del amor y la felicidad.

Finalmente, cabe mencionar que en la cultura china el espíritu del zorro es a menudo maléfico, ya que una vez que adopta la forma humana, en la mayoría de los casos como mujer joven y bella, seduce a los hombres para alimentarse de su energía y así hacerse más fuerte o preservar su inmortalidad.

⁷ En la cultura china, el lenguaje coloquial utiliza 鸡 *jī* (gallina) para referirse a prostituta, por ser homófono de 妓 *jì* (prostituta). Resulta interesante que en español encontramos una expresión popular *más puta que las gallinas*, que coincide con el simbolismo de dicho animal en chino.

⁸ 聊斋志异 *Liáo zhāi zhì yì* (*Cuentos de Liao Zhai*), escrito por Pu Songling (1640-1715) en chino clásico durante la dinastía Qing, es una colección de 491 cuentos de ficción con diversos temas, que a través de zorros, seres inmortales, fantasmas y demonios, retrata las relaciones sociales del siglo XVII y refleja la fisonomía social de la China feudal. Las zorras en dicha obra suelen aparecer como chicas bellas y bondadosas. Los críticos lo consideran como la obra de ficción cumbre de la lengua china clásica.

A causa de estas leyendas, se dice que los espíritus del zorro alejan a los hombres de sus esposas; y de ahí proviene la expresión 狐狸精 *hú li jīng* ('espíritu de zorro'), que hace referencia a las amantes de los hombres casados, o, en un sentido más amplio, a las mujeres coquetas y seductoras (en tono despectivo).

pez – 鱼 yú

Tanto en la cultura oriental como en la occidental, el pez simboliza la riqueza y la fertilidad (López de los Mozos, 1997: 98). En chino, las palabras 鱼 *yú* (pez) y 余 *yú* ('sobreabundancia') son homófonas; de ahí la expresión 年年有余 (鱼) *nián nián yǒu yú* ('tener sobreabundancia todos los años').

Asimismo, se encuentran otras expresiones en ambas lenguas que coinciden en sus significados figurados, como por ejemplo, la expresión china 大鱼 *dà yú* ('pez grande') y la española *pez gordo*: ambas hacen referencia a una "persona de mucha importancia o muy acaudalada" (DRAE). Otro ejemplo es la coincidencia de significados tanto literal como figurado entre la expresión china 大鱼吃小鱼 *dà yú chī xiǎo yú* ('el pez grande se come al pez pequeño') y la española *El pez grande se come al pez chico*, pues ambas dan a entender que las personas ricas, poderosas o influyentes tienen una mayor influencia en la sociedad que las personas pobres. Además, el pez se halla asociado con el agua en ambas lenguas, como por ejemplo, la expresión china 如鱼得水 *rú yú dé shuǐ* ('como el pez en el agua') y la española *estar alguien como pez en el agua*. Ambas significan "disfrutar comodidades y conveniencias"; se trata de equivalencia completa ya que coinciden sus significados literales y figurados. Por último, la expresión china 浑水摸鱼 *hún shuǐ mō yú* ('pescar en aguas revueltas'), que se refiere a "sacar provecho en una situación enredada", y la española *A río revuelto, ganancia de pescadores*, que significa "es fácil sacar provecho de una situación enredada".

Por otro lado, existen también expresiones análogas en ambos idiomas, pero en una de ellas sin alusión a ningún animal. Una es la proverbia china 授人以鱼, 不如授人以渔 *shòu rén yǐ yú, bù rú shòu rén yǐ yú* ('Es mejor enseñar a una persona a pescar que darle peces'), que correspondería en español a *pan para hoy y hambre para mañana*; otro ejemplo es la expresión

española *por la boca muere el pez* ('hablar en exceso lleva a la perdición') y la china 祸从口出 *huò cóng kǒu chū* ('la desgracia proviene de la boca') y su análoga 言多必失 *yán duō bì shī* ('el que mucho habla mucho yerra') sin alusión a ningún animal.

Aparte de los zoónimos analizados anteriormente, además existen otros ejemplos que demuestran la coincidencia en ambas culturas. Tales serían los casos de las palabras *abeja*, *pájaro*, etc., pues la abeja es apreciada tanto en la cultura oriental como en la occidental, y ejemplifica la diligencia, y el pájaro simboliza libertad en ambas culturas.

3.2. Zoomorfismos diferentes

A este grupo pertenecen los nombres de animales que desarrollan diferentes significados culturales en ambas lenguas. En nuestra opinión, dadas las diferencias culturales existentes entre dos pueblos tan lejanos como el chino y el español, gran cantidad de zoónimos cuentan con distintos significados en ambos idiomas. A continuación exponemos algunos de los casos más notables, especialmente analizaremos de forma detallada dos animales, que son el dragón y el tigre, debido a que desempeñan un papel de gran relevancia en la cultura china y llevan un núcleo metafórico peculiar, en el que se distinguen diversos rasgos semánticos que dan lugar a gran cantidad de expresiones en la fraseología china.

dragón – 龍 lóng

En las mitologías occidentales el dragón tiene la forma de reptil muy corpulento, con garras y alas, y de extraña fiereza y voracidad, y por ello, se lo considera como un monstruo de hocico ígneo, con fuego colérico que incendiaba las casas y, por tanto, es símbolo del mal y el caos y también del ego exaltado.

A diferencia de la cultura española, en el mundo oriental el dragón es una criatura benévola. Tiene el cuerpo de serpiente, la cara de caballo, los ojos de buey, los cuernos de ciervo, las patas de gallo y el bigote de pez. Aunque no tiene alas, era reconocido como símbolo del cielo. Además, durante milenios el dragón ha sido el tótem y el testigo de la gran fusión de la nación china. Por

lo tanto, en chino abundan las expresiones en que la palabra *dragón* desarrolla diversos valores simbólicos, lo que no tiene, en cambio, equivalencia en la fraseología española.

Desde la dinastía Han (206 a.C.-220 d.C.), dicho animal comenzaba a asociarse con los emperadores, y de ahí muchas expresiones que incluyen la palabra *dragón*, como ilustran los siguientes ejemplos: 龙床 *lóng chuáng* ('cama imperial'); 龙袍 *lóng páo* ('toga imperial', símbolo del poder del emperador); 龙体 *lóng tǐ* ('salud del emperador') y 龙颜 *lóng yán* ('aspecto del emperador'), etc.

En la dinastía Tang (618-907) este animal legendario se sublimó convirtiéndose en el dios que se encargaba de distribuir las lluvias y las cosechas de la región. Entonces la adoración popular hacia el dragón alcanzó la cumbre y los templos donde se rendía culto al Rey Dragón se extendían por todo el país, lo que dio origen a muchas unidades fraseológicas, como atestiguan los siguientes ejemplos: 大水冲了龙王庙 *dà shuǐ chōng le lóng wáng miào* ('el agua inundó el templo del Rey Dragón') se refiere a una pelea o malentendido entre las personas del mismo bando pero que no se conocen entre sí, 龙王出海, 兴风作浪 *lóng wáng chū hǎi, xīng fēng zuò làng* ('el Rey Dragón sale del mar, levantando vientos y olas') que significa "una persona siembra disturbios y desencadena tempestades", etc.

El pueblo chino también relaciona este animal mitológico con personas de talento, y así se refleja en las siguientes expresiones: 蛟龙得水 *jiāo lóng dé shuǐ* ('como el dragón en el agua') se refiere a una circunstancia propicia para que una persona pueda mostrar sus grandes talentos, 龙驹凤雏 *lóng jū fèng chú* ('cachorros de dragón y de fénix') hace referencia a una persona joven inteligente y hermoso, 龙入浅滩遭虾戏 *lóng rù qiǎn tān zāo xiā xì* ('en aguas poco profundas, hasta el dragón sufre las burlas de un camarón')⁹ designa a una persona que pierde la posición y la influencia puede ser sometida a mucha indignidad, 望子成龙 *wàng zǐ chéng lóng* ('los padres

⁹ La forma completa de esta unidad fraseológica es 龙入浅滩遭虾戏, 虎落平阳被犬欺 *lóng rù qiǎn tān zāo xiā xì, hǔ luò píng yáng bèi quǎn qī* ('una vez en aguas poco profundas, hasta el dragón sufre las burlas de un camarón; una vez en la llanura, incluso el tigre se ve a merced de un perro'). Ambas partes se pueden emplear individualmente y corresponderían en español a *En tierra ajena, la vaca al buey cornea*.

esperan que sus hijos lleguen a ser como dragones’) cuyo significado figurado es “los padres desean que sus hijos sean destacados”, etc.

Por último, en la cultura china, se suele relacionar el dragón con el terreno accidentado y peligroso o el tiempo inclemente, tal como se observa en los siguientes ejemplos: 才出龙潭, 又入虎穴 *cái chū lóng tán, yòu rù hǔ xué* (‘acaba de escapar del lago del dragón y cae en la guarida del tigre’) significa que “uno acaba de salir de una situación difícil y entra en otra peor”¹⁰; 龙潭虎穴 *lóng tán hǔ xué* (‘estanque del dragón y guarida del tigre’) se emplea para designar a un sitio muy peligroso; 龙口夺粮 *lóng kǒu duó liáng* (‘arrebatar alimentos de la boca del dragón’) se refiere a “acelerar la cosecha de verano antes de la llegada de la tempestad”; 龙盘虎踞 *lóng pán hǔ jù* (‘como un dragón enroscado y tigre agazapado’) hace referencia a un punto estratégico importante.

tigre – 虎 *hǔ*

Otro animal que cuenta con una amplia simbología en chino es el tigre, pues ocupa un lugar destacado en la mitología y cultura china, ya que es el “rey de los animales” y una de las deidades más arcaicas de China. El pueblo chino siente ambivalencia hacia este animal, puesto que, por un lado, lo aprecia debido a su fuerza y su majestuosidad, y antiguamente lo veneraba y consideraba como el guardián protector del pueblo que devoraba malos espíritus; y, por otro, lo teme por su apariencia feroz y cruel. Esta actitud ambivalente ha contribuido a que dicho animal desarrollara unos aspectos simbólicos contradictorios, es decir, sus significados culturales pueden ser positivos, neutros, o negativos.

Como hemos mencionado anteriormente, el pueblo chino suele asociar el tigre con soldados valientes en el combate; o bien con una persona de complexión robusta; o bien con una persona fornida, sencilla y bondadosa. Por ejemplo, 虎背熊腰 *hǔ bèi xióng yāo* (‘espalda de tigre y cintura de oso’) designa a una persona de complexión robusta, 虎头虎脑 *hǔ tóu hǔ nǎo*

¹⁰ Esta expresión china correspondería en español a *salir de Málaga y entrar en Malagón, salir de Guatemala y entrar en Guatepeor y saltar de la sartén y dar en las brasas.*

(‘cabeza y cerebro de tigre’) hace referencia a una persona fornida, sencilla y bondadosa, etc.

Asimismo, en la cultura china, este felino también cuenta con connotaciones negativas, pues, en muchas ocasiones, representa el peligro, la crueldad, la ferocidad, la ingratitud, la maldad, etc. Por ejemplo, 母老虎 *mǔ lǎo hǔ* (‘tigresa’), que se usa frecuentemente en el lenguaje coloquial, en tono despectivo o bien cómico, se refiere a una mujer de genio violento; 不入虎穴, 焉得虎子 *bù rù hǔ xué, yān de hǔ zǐ* (‘si uno no entra en la guarida del tigre, ¿cómo podrá apoderarse de sus cachorros?’), que se emplea para indicar que “es necesario exponerse a algún riesgo para conseguir el objeto deseado”¹¹; 山中无老虎, 猴子称霸王 *shān zhōng wú lǎo hǔ, hóu zi chēng bà wáng* (‘en la montaña sin el tigre, el mono se proclama rey’) significa que “una persona mediocre o por poco que se sepa podrá sobresalir en ausencia de gente excelente”¹²; 谈虎色变 *tán hǔ sè biàn* (‘ponerse pálido al mencionar el tigre’) significa “ponerse pálido ante la sola mención de alguien o algo terrible”; 骑虎难下 *qí hǔ nán xià* (‘una vez montado en un tigre, será difícil bajar’) indica que “es difícil salir de una situación comprometida o que está en un dilema”; 养虎遗患 *yǎng hǔ yí huàn* y su variante 养虎伤身 *yǎng hǔ shāng shēn* (‘criar un tigre y ser herido por él’) advierte a la gente que no se debe hacer favores a personas ingratas, ya que lo pagarán con disgustos y molestias¹³; 为虎作伥 *wèi hǔ zuò chāng* (‘ayudar al tigre a hacer mal’) es usada para referirse a una persona que ayuda al malvado a realizar sus fechorías; etc.

Finalmente, merece mencionar que la palabra *tigre* suele aparecer junto con otros animales en una misma expresión para crear un gran contraste entre ambos, como la expresión 虎头蛇尾 *hǔ tóu shé wěi* (‘cabeza de tigre y cola de serpiente’), cuyo significado figurado es “dar importancia a una cosa al comienzo, pero sin llevarla al término”. Aquí hemos de subrayar que el animal que acompaña con más frecuencia al tigre es el dragón, ambos

¹¹ En nuestra opinión, esta expresión china correspondería en español a *Quien no se arriesga no pasa la mar* o *Quien no se aventura no pasa la mar*.

¹² Esta unidad fraseológica y su variante 池里无鱼虾为大 *chí lǐ wú yú xiā wéi dà* (‘cuando en el estanque no hay peces, el cangrejo es el rey’) corresponderían a la UF española *En tierra de ciegos, el tuerto es el rey*.

¹³ La equivalente en español de esta UF sería *Cría cuervos y te sacarán los ojos*.

aparecen en una misma unidad fraseológica para designar a una persona con energía y vigor, o de gran talento, o bien para describir una escena con mucha animación. Por ejemplo, 生龙活虎 *shēng lóng huó hǔ* (‘enérgico como un dragón y vivo como un tigre’) es usada para describir a una persona llena de energía y vigor; 卧虎藏龙 *wò hǔ cáng lóng* (‘tigre agazapado, dragón escondido’) hace referencia a una persona de gran talento que aún no ha sido descubierta; 龙腾虎跃 *lóng téng hǔ yuè* (‘se agita el dragón y salta el tigre’) se refiere a una escena animada e impetuosa; 龙争虎斗 *lóng zhēng hǔ dòu* (‘batalla del dragón y el tigre’) designa una lucha encarnizada entre dos adversarios que están en igualdad de fuerzas; etc.

A diferencia de lo observado en la lengua china, en la española el tigre presenta menos significados simbólicos y traslaticios. Puede simbolizar una persona cruel y sanguinaria. Además, puede hacer referencia al hombre valiente, como en la expresión *ser un tigre*; o bien puede designar a un hombre con gran poderío sexual, como *salto del tigre*; y la palabra *tigresa* se refiere a una mujer atractiva, provocadora y activa en las relaciones amorosas; o también se usa para expresar un olor muy malo o desagradable, como en *oler a tigre* (DRAE).

murciélago – 蝙蝠 *biǎn fú*

En la antigua China, el murciélago era un animal longevo y se lo consideraba símbolo de longevidad, buena suerte, buen augurio y felicidad, primordialmente a causa de que su nombre 蝠 *fú* es homófono de 福 *fú* (‘bendición, felicidad, buenaventura’). Un talismán típico para el pueblo chino es un medallón donde aparece un árbol con raíces y ramas que simboliza la vida, rodeado de cinco murciélagos pintados de color rojo, que significan asimismo “cinco bendiciones”: la longevidad, la riqueza, la salud, el amor a la virtud y la muerte natural; de ahí la expresión china 五福临门 *wǔ fú lín mén* (‘que entren en casa las cinco bendiciones’).

Además, su figura de cabeza abajo suele aparecer bordada en los dibujos o tallada en las puertas para expresar el buen presagio, puesto que el “murciélago con cabeza abajo” representa 福到 *fú dào* (‘que llegue la buenaventura’). El murciélago también aparece en los dibujos frecuentemente junto con la imagen de 鹿 *lù* (ciervo), que es homófono de 禄 *lù* (‘pingüe o

retribución de altos funcionarios’). Entre ambos animales forman la expresión 福祿 *fú lù* (‘buenaventura y pingüe retribución de altos funcionarios en la China antigua’) simboliza la fortuna, buena suerte, alta posición social y buena salud.

En Occidente, la mayoría de la gente considera que se trata de una criatura siniestra de mal agüero, pues este animal evoca historias de casas encantadas, cementerios y vampiros sedientos de sangre, debido a sus hábitos nocturnos y su semejanza con los ratones, a su aterradora estructura facial y a la extraña conformación de sus extremidades, así como al ámbito siniestro de sus refugios. En Soria todavía se toma dicho animal como un diablo pequeño y se lo relaciona con el mal augurio, creyendo que, si un murciélago entra en una casa, va a morir un miembro de la familia (Charro Gorgojo, 1999: 113).

鹤 *hè* – grulla

En la cultura china, la grulla, conocida también como “la grulla celestial”, es símbolo de elegancia, longevidad y sabiduría. Esta ave se emplea frecuentemente en expresiones como 鹤发 *hè fà* (‘cabello de grulla’), 鹤龄 *hè líng* (‘edad de grulla’), 鹤寿 *hè shòu* (‘longevidad de grulla’), etc. para describir el aspecto de los ancianos que gozan de buena salud. Otro ejemplo es la expresión 鹤发童颜 *hè fà tóng yán* (‘cabello de grulla y rostro de niño’), que se emplea para aludir a personas mayores (de pelo canoso) pero con buena salud.

Por otro lado, las palabras *grulla* y *tortuga* suelen aparecer juntas en una misma expresión para referirse a personas longevas. Por ejemplo, 龟年鹤寿 *guī nián hè shòu* (‘vivir tantos años como la tortuga y la grulla’) y sus variantes 龟年鹤算 *guī nián hè suàn* y 龟龄鹤算 *guī líng hè suàn* se aplican a personas que gozan de una vida larga y sana o se emplean como felicitación de cumpleaños para personas de edad avanzada. Otra palabra que suele acompañar frecuentemente a la grulla en una misma expresión es 松 *sōng* (‘pino’), que también representa la longevidad y la firmeza. Por ejemplo, la expresión 鹤发松姿 *hè fà sōng zī* (‘pelo de grulla y postura de pino’) se utiliza para designar a personas que gozan de buena salud a pesar de su avanzada edad.

Finalmente, el pueblo chino la relaciona con gente distinguida entre los demás debido a su apariencia erguida y elegante, por ejemplo, 鹤立鸡群 *hè lì jī qún* (‘como una grulla entre un averío de gallinas’) hace referencia a una persona talentosa o de apariencia distinguida entre un grupo de personas mediocres.

En la cultura occidental, la grulla representa la necedad y la torpeza, posiblemente debido a su apostura erguida en una sola pata sin contacto apenas con la tierra o el espejo de agua (Álvarez Sellers, 1995).

urraca – 喜鹊 *xǐ què*

En la cultura española, las urracas se consideran como pájaros ladrones, ya que dicha ave suele llevarse al nido objetos pequeños y, sobre todo, si son brillantes. Por otro lado, se emplea para referirse a una persona que habla mucho, como atestigua la expresión *hablar más que una urraca* (DRAE).

En cambio, en la cultura china la urraca es símbolo de buen augurio y sus cantos anuncian la alegría y la buena suerte, puesto que el componente de esta ave 喜 *xǐ* significa “felicidad”. Y por ello, se ha convertido en el tema principal de la decoración de numerosos adornos y objetos desde la antigüedad. Asimismo, este córvido suele figurar, junto con otras imágenes, en el papel recortado y los cuadros de Año Nuevo, y entre ambas forman diversas expresiones que aluden a la buena suerte y la felicidad. Por ejemplo, la imagen de una urraca posada en la cima de una rama del ciruelo (*méi*, homófono de ‘ceja’) representa la expresión 喜上眉梢 *xǐ shàng méi shāo*, cuyo significado figurado es “estar resplandeciente de alegría”; la de un tejón (*huān*, homófono de ‘alegre; jubiloso’) que está encima del árbol y una urraca en el suelo, se refiere a la expresión 欢天喜地 *huān tiān xǐ dì*, que significa “estar lleno de alegría”; etc.

gato – 猫 *māo*

Aunque el gato es un animal querido por muchas personas de ambos pueblos, presenta diferentes valores simbólicos en ambas culturas. En la lengua española, este felino se emplea para designar a un “ladrón, ratero que hurta con astucia y engaño”, o a un “hombre sagaz, astuto” (DRAE). Además, de este animal también se destaca la agilidad, como en las expresiones *ir como*

gato por ascuas y *correr como gato por ascuas*, o *brasas*, que indican “correr con celeridad huyendo de un daño, de un peligro o de un inconveniente” (DRAE).

En la lengua china se le asocia con una persona glotona, como en 馋猫 *chán māo* (‘gato glotón’) (en tono cariñoso); también se relaciona con la poca cantidad de comida que come una persona, por ejemplo, 猫儿食 *māor shí* (‘comida de gato’), que correspondería en español a *pájaro* por la expresión *comer como un pajarito*; además, en muchos dialectos chinos se utiliza la expresión 猫尿 *māo niào* (‘orina de gato’) para referirse al licor, en tono sarcástico o despectivo.

mono – 猴 *hóu*

En la cultura española, la palabra *mono* se usa referida a “niños o cosas pequeñas y delicadas”; o bien para designar a una “persona que imita lo que hacen otros”, como en *mono de imitación*; o bien para expresar el aspecto desagradable de una persona, como en *ser más feo que el culo de una mona* (DRAE). Además, el hecho de que antiguamente en los circos ambulantes actuaban pandillas de monos de los que el último siempre era el menos importante, dio lugar a la expresión *ser el último mono* (DRAE).

En el lenguaje coloquial chino, la palabra *mono* suele aplicarse especialmente a los niños traviesos y juguetones; y, además, designa a una persona espabilada y sutil en algunos dialectos chinos, por ejemplo 猴儿精 *hóur jīng*. Asimismo, este animal forma parte de gran cantidad de unidades fraseológicas que encierran diversos significados metafóricos y traslaticios, como por ejemplo, la expresión anteriormente mencionada 山中无老虎猴子称大王 *shān zhōng wú lǎo hǔ, hóu zi chēng bà wáng* cuyo componente *mono* se refiere a una persona mediocre o que sabe muy poco, 树倒猢猻散 *shù dǎo hú sūn sàn* (‘cuando el árbol cae, los monos se dispersan’) significa que “una vez caído el poderoso, sus seguidores se dispersarán”, 尖嘴猴腮 *jiān zuǐ hóu sāi* (‘boca puntiaguda y mejilla de mono’) hace referencia a una persona muy fea, etc.

3.3. Zoomorfismos sin equivalencia

En este grupo nos referimos a los nombres de animales con alguna o algunas connotaciones culturales en una sola lengua. Es decir, los zoónimos que solo aparece en una lengua pero no en la otra. En ambas lenguas hemos encontrado algunos nombres de animales de este tipo, y lo dividimos en dos grupos: 1) zoomorfismos que solo existen en la lengua china y 2) zoomorfismos que solo existen en la lengua española.

3.3.1. Zoomorfismos chinos sin equivalencia en español

鸿雁 *hóng yàn* – ánsar

En la cultura china el ánsar aparece con mucha frecuencia en la poesía clásica y constituye una imagen artística muy especial en la literatura clásica. Suelen asociarlo con la nostalgia y añoranza de las personas que viajan o residen en un lugar lejano de su pueblo natal; también simboliza las cartas postales debido a que había sido utilizado como ave mensajera, y por ello, su nombre 鸿雁 *hóng yàn* es empleado para referirse a cartas o noticias venidas de lejos. De ahí la expresión 鸿雁传情 *hóng yàn chuán qíng* (‘se transmiten sentimientos y afectos mediante las cartas’), 远方来鸿 *yuǎn fāng lái hóng* (‘una carta venida de lejos’), etc. Además, debido a sus hábitos migratorios, se lo relaciona con la vida triste y solitaria, por ejemplo, 断雁孤鸿 *duàn yàn gū hóng* (‘ánsar solitario que se separó de su bandada’) designa a una persona, sobre todo a un hombre soltero; 哀鸿遍野 *āi hóng biàn yě* (‘ánsares afligidos están por todas partes’) y su variante 遍地哀鸿 *biàn dì āi hóng* hacen referencia a una situación en que se encuentran por todas partes víctimas hambrientas y sin hogar, debido a calamidades tanto naturales como causadas por el hombre. Sin embargo, en la cultura española esta ave no desarrolla ningún tipo de simbología.

鸳鸯 *yuān yāng* – pato mandarín

En la cultura china los patos mandarines son considerados aves portadoras de buena fortuna, de amor y de afecto conyugal, y así aparecen frecuentemente

en la mitología y la literatura china antigua. En la lengua china se los asocia al amor matrimonial y la fidelidad conyugal debido a que viven en parejas que permanecen unidas toda la vida. Por ejemplo, 鸳鸯戏水 *yuān yāng xì shuǐ* ('la pareja de patos mandarines jugando en el agua') representa la plena armonía conyugal, y 棒打鸳鸯 *bàng dǎ yuān yāng* ('separar a palos los patos mandarines') da a entender que alguien separa una pareja a la fuerza. Sin embargo, en la lengua española esta ave no presenta ningún significado simbólico cultural.

3.3.2. Zoomorfismos españoles sin equivalencia en chino *sardina*

En España existe un gran consumo de sardinas frescas o en lata, por lo que la gente está familiarizada con este pez. Por consiguiente, se encuentran varias expresiones relacionadas con esta palabra: *como sardina*, o *como sardinas*, *en banasta*, o *en lata*; o *como sardinas* ('con muchas aperturas o estrecheces, por la gran cantidad de gente reunida en un lugar'), *echar otra sardina* ('entrar de fuera, especialmente si ocasiona alguna incomodidad el admitirle'), y *la última sardina de la banasta* ('lo último de las cosas', DRAE). No obstante, este pez no presenta ningún valor simbólico en la lengua china.

ostra

Debido al estado casi inmóvil de este animal marino, en el lenguaje coloquial español se lo asocia con personas que se están aburriendo extraordinariamente, como *aburrirse alguien como una ostra*; además, también se utiliza para designar a una "persona retraída, misántropo" (DRAE). Sin embargo, la palabra *ostra* no presenta ningún sentido simbólico en la cultura china.

4. Similitudes y diferencias del sentido cultural de los zoónimos

A través de lo expuesto anteriormente, hemos comprobado que existen tanto semejanzas como diferencias en cuanto a los posibles significados que pueden ilustrar estos componentes, predominando las diferencias sobre las similitudes, ya que solo hemos encontrado algunos nombres de animales que coinciden en sus significados figurados y una pequeña cantidad de UFs con

correspondencia o equivalencia en ambos idiomas. Esto se debe, principalmente, a que los nombres de animales y las expresiones con componentes zoónimos reflejan la forma de pensar, los conocimientos, los comportamientos y las experiencias de cada pueblo, lo que da lugar a la especificidad cultural, sobre todo cuando se trata de dos pueblos tan alejados como el chino y el español.

4.1. La universalidad cultural

Debido al entorno geográfico y a experiencias parecidas, diferentes pueblos presentan similitudes en el modo de pensar, ya que a través de ambos el mundo objetivo se ve reflejado en la mente humana. Por ello, el entorno y la cognición han contribuido a la existencia de la universalidad en diferentes idiomas y culturas. En nuestra investigación, la universalidad cultural se ha manifestado de las siguientes maneras:

Primero, se trata de los universales semánticos de los nombres de animales en ambos idiomas, es decir, la coincidencia o similitud del sentido cultural de los zoónimos, y la correspondencia o equivalencia entre las UFs con componentes de animales. Este análisis comparativo nos ha demostrado que existen zoónimos que coinciden en sus significados simbólicos o que presentan unas connotaciones culturales similares, puesto que en ambas culturas se les atribuyen las mismas o parecidas cualidades, reales o ficticias. Por ejemplo, *lobo* presenta simbolismos muy parecidos en ambas culturas, ya que es sinónimo de mal, crueldad, voracidad, codicia, hipocresía, ferocidad, etc. Otro ejemplo es *cerdo*, pues coinciden en las dos culturas significados figurados tales como glotonería, suciedad, vileza, grosería, maldad, etc.

Segundo, se da la coexistencia de la unicidad y la dualidad del sentido cultural de los zoónimos en ambas lenguas. La unicidad consiste, tanto en la lengua china como en la española, en que un nombre de animal desarrolla solo un significado predicativo-característico que se aplica a las personas, sea positivo o negativo. Por ejemplo, en chino la palabra *loro* o *papagayo* se usa solamente para designar a una persona que repite las palabras ajenas sin tener sus propias ideas; en español la palabra *tortuga* se asocia solo con la lentitud. En cuanto a la dualidad, se refiere, en este caso, a que a un mismo nombre de animal se le atribuyen connotaciones tanto positivas como negativas. A través de nuestro trabajo hemos encontrado muchos nombres de animales comunes

que gozan de una simbología ambivalente. Por ejemplo, en chino la palabra *tigre* es símbolo de valor, vigor y fuerza, pero representa a la vez la crueldad, la atrocidad, la brutalidad, etc. Otro ejemplo en chino es la palabra *cuco*, cuyo canto lo relaciona con el mensajero de la primavera y la esperanza, y también con la melancolía y la desolación. Además, en ambas lenguas la palabra *perro* simboliza la fidelidad y la valentía, y al mismo tiempo, es sinónimo de maldad y de fiereza en ambas lenguas.

Tercero, la universalidad cultural se observa en otro aspecto que afecta a ambas culturas: se trata de la evolución semántica de las asociaciones y derivaciones de los nombres de animales motivadas por factores fonéticos y morfológicos. Por ejemplo, en la lengua china a la palabra 蝙蝠 *biǎn fú* ('murciélago') se le atribuye la simbología de felicidad debido a la homofonía de 蝠 *fú* y 福 *fú* ('bendición; felicidad'). Otro ejemplo es el caso de 鱼 *yú* ('pez'), que simboliza la fortuna y sobreabundancia por ser homófona de la palabra 余 *yú* ('sobreabundancia'). Un ejemplo de la lengua española es la expresión *pagar el pato* ('sufrir una pena, un castigo o una condena que en realidad corresponden a otra persona'), cuyo componente *pato* no tiene que ver con el ave palmípeda, tiene su origen en la palabra *pacto* (Buitrago Jiménez, 1997).

Finalmente, los animales analizados en este trabajo que más connotaciones negativas conllevan en ambas lenguas son el perro y el cerdo. La palabra *perro* es usada para referirse a la humildad, la pobreza, la maldad, la ferocidad, lo despreciable, etc.; y la palabra *cerdo* se emplea para expresar la obesidad, la suciedad, la pereza, la glotonería, la codicia, la sinvergonzonería, el descaro, etc.

4.2. La especificidad cultural

A través de nuestra comparación, aparte de los aspectos relacionados con la universalidad cultural, también se da la especificidad cultural, es decir, la peculiaridad nacional de diferentes culturas que queda plasmada en el sentido cultural de los nombres de animales. Su (1992) señala que las diferencias existentes en el entorno material y geográfico, y las divergencias en los fundamentos filosóficos de la cultura social han contribuido a que cada

idioma obtuviese sus propias peculiaridades; por ello, cada nación posee sus propias características culturales, lo que se refleja en su lengua.

Puesto que estos zoónimos cuentan con diferentes trasfondos culturales, tales como las condiciones geográficas, las costumbres y tradiciones culturales, las religiones, las leyendas y mitologías, los valores, etc., los cuales distinguen una cultura de la otra, manifiestan de forma indirecta la peculiaridad nacional, que se ha manifestado en los siguientes aspectos:

En primer lugar, a través del análisis hemos observado que se encuentran muchos nombres de animales que pueden presentar diferentes significados simbólicos en distintas lenguas. Por ejemplo, el dragón era el emblema de los emperadores y representa la buena fortuna en chino, mientras que en español es símbolo del mal y del caos; el camello en chino se relaciona con el transporte usado para atravesar el desierto, pero en español hace referencia a una persona vendedora de droga al por menor; la palabra *mono*, que en chino es usada para designar a una persona espabilada y sutil, o a un niño travieso y juguetón, en español se refiere a niños o cosas pequeñas y delicadas, o a una persona que imita.

En segundo lugar, la especificidad cultural reside en que diferentes nombres de animales de distintas culturas coinciden en sus significados figurados. Esto se debe principalmente a que cada idioma relaciona las mismas cualidades o las parecidas con distintos nombres de animales, puesto que cada pueblo los entiende a su manera. Por ejemplo, el cuervo en la cultura china y la cigüeña en la cultura española representan el amor o la piedad filial; tanto el burro en español como el buey en chino hacen referencia a una persona testaruda u obstinada; para indicar la lentitud, en español se usa la palabra *tortuga*, mientras que en chino le corresponde la palabra *buey*.

Por último, hemos encontrado varios casos en que un nombre de animal con alguna simbología en un idioma no desarrolla ningún simbolismo en el otro; se trata de un vacío léxico. Según señala Liao (2000: 17), “la actitud positiva o negativa que adoptan las personas hacia una cosa, aparte de sus propias características, depende principalmente de su posición y función en la vida cotidiana, así como del papel que desempeña dicha cosa en la creación del folclore y en la religión y la mitología”. Por ello, si un animal es poco conocido para un pueblo, o no se le atribuye ninguna asociación o cualidad, entonces dicho zoónimo no desarrolla ninguna derivación semántica en su lengua. Por ejemplo, el pato mandarín y el ánsar no presentan ningún

significado figurado en español, mientras que la ostra y la sardina no manifiestan ningún valor simbólico en chino.

5. Conclusiones

Según hemos visto a lo largo de este trabajo, muchos animales han desempeñado un papel muy importante tanto en la cultura china como en la española, por lo que existe un vocabulario muy rico de nombres de animales comunes. La mayoría de ellos desarrollan algún tipo de cualidades o características que se pueden aplicar al ser humano o a aquello que le rodea, aunque unas veces son connotaciones positivas las que se resaltan y otras veces son negativas o despectivas.

Asimismo, se encuentra gran cantidad de unidades fraseológicas que incluyen algún o algunos componentes animales, los cuales pueden estar ligados o no a su significado propio o literal, pero siempre se relacionan estrechamente con su sentido cultural. A través de estas asociaciones, se percibe el reflejo de la cultura en la vida y la psicología social, las costumbres y las prácticas tradicionales.

Finalmente, debido a la gran diferencia existente entre las culturas china y española, en este análisis comparativo se observa que predominan las diferencias sobre las coincidencias en cuanto al sentido cultural de los nombres de animales en ambos idiomas. Por otra parte, los resultados de este trabajo han confirmado que la mayoría de las unidades fraseológicas carecen de correspondencia o equivalencia total, puesto que estas expresiones son representantes de la especificidad cultural y reflejan la idiosincrasia de cada pueblo, la estructura social y la ideología de cada época. Es decir, cada cultura desarrolla a su modo la reinterpretación semántica de los nombres de animales. Por lo tanto, resulta útil conocer bien las informaciones culturales que subyacen a la derivación semántica y fraseológica de estos zoónimos, para superar las barreras impuestas por las discrepancias culturales y diferencias lingüísticas y, por consiguiente, poder llegar a comunicarnos con mayor éxito en un ámbito intercultural.

Bibliografía

- Álvarez Sellers, M. R. (1995), “La realidad o el deseo: el lenguaje de los símbolos en la tragedia española del siglo de oro”, en Jesús Jiménez Martínez y Ricard Morant Marco (eds.) *Actas del Simposio sobre el español de España y el español de América*, Universitat de València, pp. 109-131.
- Buitrago Jiménez, A. (1997), *Diccionario de dichos y frases hechas*, Madrid, Espasa-Calpe.
- Chang, Jingyu (1995), *Hanyu cihui yu wenhua (Léxico y cultura del idioma chino)*, Beijing, Beijing University Press.
- Charro Gorgojo, M. Á. (1997), “Lechuzas y búhos ¿aves de mal agüero?”, en *Revista de Folklore*, 195, pp. 75-82.
- Charro Gorgojo, M. Á. (1999), “Murciélagos: príncipes de las tinieblas”, en *Revista de Folklore*, 220, pp.111-118.
- Cheng, Li y Jianhua Cheng (2000), *Ying han wenhua bijiao cidian (Diccionario de cultura comparativa inglés-china)*, Changsha, Hunan Education Publishing House.
- Correas, G. (2000), *Vocabulario de refranes y frases proverbiales (1627)*, Edición de Louis Combet, Madrid, Castalia.
- Etxabe, R. (2010), *Diccionario de refranes comentado*, Madrid, Ediciones de la Torre.
- Liao, Guangrong (2000), “Contrast Between English and Chinese Culturally-loaded Animal Word”, en *Journal of Foreign Languages*, 5, pp. 17-26.
- Luque Durán, J. d. D. (2002), *Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo*, Granada, Método.
- Luque Durán, J. d. D. y F. Manjón Pozas (1998), “Tipología léxica y tipología fraseológica: universales y particulares”, en J. d. D. Luque y A. Pamies (eds.), pp.139-154.
- Luque Durán, J. d. D. y F. Manjón Pozas (2002), “Claves culturales del diseño de las lenguas: fundamentos de tipología fraseológica”, disponible en: <http://elies.rediris.es/elies16/Claves.html> (fecha de consulta: 15 de febrero de 2013).
- Mellado Blanco, C. (2005), “Convergencias idiomáticas en alemán y español desde una perspectiva cognitiva”, en Luque, J. d. D. y Pamies, A. (eds.) *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada, Método, pp. 73-96.
- Mena Martínez, F. y P. Fernández Toledo (2003), “Aspectos socioculturales en la fraseología de la lengua inglesa: perspectivas de estudio”, en *Miscelánea: A Journal of English and American Studies*, 27, pp. 111-129.

- Nazárenko, L. y E. M^a. Iñesta Mena (1998), "Zoomorfismos fraseológicos", en J. d. D. Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds.), pp. 101-109.
- Pamies, A., E. M. Iñesta y C. Lozano (1998), "El perro y el color negro, o el componente valorativo en los fraseologismos", en Luque, J. d. D. y A. Pamies (eds.), pp. 71-86.
- Pamies, A. (2012), "Zoo-symbolism and metaphoric competence", en J. Szerszunowicz, K.Yagi (eds.), *Focal Issues on Phraseological Studies*. University of Bialystok & Kwansai Gakuin University of Osaka, pp. 291-314.
- Piñel López, R. (1997), "El mundo animal en las expresiones alemanas y españolas y sus connotaciones socioculturales", en *Revista de Filología Alemana*, 5, pp. 259-274.
- Real Academia Española, (2001), *Diccionario de la lengua española*, vigésima segunda edición, disponible en: <http://www.rae.es>.
- Ruiz Gurillo, L. (2006), "Fraseología para la ironía en español", en A. Palacios Alcaine, E. De Miguel, A. M^a. Serradilla Castaño (coords.) *Estructuras léxicas y estructuras del léxico*, Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 129-146.
- Su, Baorong (2000), *Ciyi yanjiu yu cishu shiyi (Estudios sobre la semántica y diccionarios)*, Beijing, The Commercial Press.
- Su, Xinchun (1992), *Hanyu ciyi xue (Semántica de la lengua china)*, Guangzhou, Guangdong Education Publishing House.
- Suárez Cuadro, S. J. (2006), *Análisis comparativo de las unidades fraseológicas que incluyen algún zoomorfismo en los idiomas ucraniano y español*, Tesis doctoral, Universidad de Granada.
- Sun, Hongde (2005), *Hanyu shuyu cidian (Diccionario de unidades fraseológicas en chino)*, Beijing, The Commercial Press.
- Varela, F. y H. Kubarth (2004), *Diccionario fraseológico del español moderno*, Madrid, Gredos.
- VV.AA. (2005), *Xinhua chengyu cidian (Diccionario Xinhua de Chengyu)*, Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press.
- VV.AA. (2004), *Xinhua zidian (Diccionario Xinhua)*, Beijing, The Commercial Press.
- Wu, Fan (2010), "Estudio fraseológico contrastivo del cerdo en chino y español", en *Paremia*, 19, pp. 171-178.
- Wu, Fan (2014): *La fraseología en chino y en español: caracterización y clasificación de las unidades fraseológicas y simbología de los zoónimos. Un estudio contrastivo*, Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid.
- Zhai, Shiyu (2000), *Suyu xiao cidian (Breve diccionario de refranes)*, Chengdu, Sichuan Lexicographical Publishing House.
- Zuluaga Ospina, A. (2001), "Fraseología y conciencia social en América Latina", en *Euskera*, 48, pp. 51-72.